



Loading ... Casa

**Yoriyas Yassine Alaoui Ismaili  
Zineb Andress Arraki  
Aïcha El Beloui  
Mostafa Maftah  
Fatima Mazmouz  
Hicham Lasri  
Anna Raimondo**

+ collection van/de  
**Mohamed Tangi**

gecureerd door/ commissarié par  
**Salma Lahlou**

De Markten  
Oude Graanmarkt 5  
1000 Brussel

Expo 02.02 > 28.02.2018  
Dinsdag > Zondag 12:00 > 18:00 — vrije toegang

10.02.2018 17:30 Vernissage  
10.02.2018 14:00 > 17:00 Gesprekken, ronde tafel  
+ kennismaking kunstenaars

Moussem Nomadisch Kunstencentrum + De Markten  
Deze tentoonstelling is onderdeel van  
Moussem Cities: Casablanca

[www.moussem.be](http://www.moussem.be)

De Markten  
5 Vieux Marché aux Grains  
1000 Bruxelles

Expo 02.02 > 28.02.2018  
Mardi > Dimanche 12:00 > 18:00 — entrée gratuite

10.02.2018 17:30 Vernissage  
10.02.2018 14:00 > 17:00 Conversations, table ronde  
+ recontrez les artistes

Moussem Centre Nomade des Arts + De Markten  
Cette exposition fait partie de  
Moussem Cities: Casablanca

[www.moussem.be](http://www.moussem.be)

Ik ben  
Casablancse

Je suis  
casablancaise

**Salma Lahlou**  
**curator / commissaire**

Ik ben Casablanse...

Ik was Casablanse zonder het te beseffen. Zoals je ademt, zonder je daar vragen over te stellen, ademde ik mijn stad zonder er bij stil te staan. Toen het festival Moussem Cities besloot om Casablanca centraal te stellen in haar Brusselse programma en me vroeg een tentoonstelling over mijn stad te maken, moest ik me voor het eerst deze vragen stellen: Wat betekent het inwoner van Casablanca te zijn? En bij uitbreiding, hoe kan ik, anders dan met indrukken, praten over deze nevelstad? Hoe een beetje van deze Zeitgeist meeneemen naar Brussel?

Voor het beantwoorden van deze diepgaande vragen die aan onze identiteit raken, is een reflectiemethode nodig. Ik moest Casablanca opnieuw ontdekken (of blootleggen), me er opnieuw over verbazen. Om me erover te verwonderen of ongerust te maken... Maar om te beginnen, de stad herontdekken. Erdoorheen lopen en haar archieven herlezen. Haar bewoners ontmoeten en spreken met haar hartstochtelijke verdedigers. Wat ik hier voorstel is om me te volgen op de zoektocht die me inzicht heeft gegeven in Casablanca, zodat het parcours dat ik u in Brussel voorstel, geen eenvoudige reproductie is van de stad (wat tot een mislukking gedoemd zou zijn), maar van zijn geestesgeestelijheid.

**Kijken...** Casablanca bekijken alsof het de eerste keer is. Casa bekijken om te ontdekken wat er achter de luidruchtige chaos verborgen zit. De blik, voorafgaand aan lectuur en analyse, mijn blik, is natuurlijk subjectief. Het eigenzinnige kader waarvoor ik kies, sluit echter de mogelijkheid niet uit om ook objectieve gegevens te vergaren. Zowel wat ik heb gezien als wat ik niet zag, terwijl ik door de stad liep, heeft me geïnspireerd tot een mogelijke lezing van Casablanca.

**Inventariseren...** Kijken volstaat niet altijd... Wat onzegbaar, getransformeerd, verdwenen is, ontsnapt aan dit zintuig. Dus heb ik de beschikbare informatie over de stad vergaard om er een korte geschiedenis mee te schrijven. Ik heb ook zijn inwoners en kunstenaars ontmoet: diegenen die zich op deze stad beroemen of diegenen voor wie ze een studieobject is... Ze hebben me op hun beurt begeleid in mijn ontdekkingsreis door de stad.

**Analyseren...** Deze empirische observatiemethode heeft me toegelaten om een theoretische synthese te maken die de geschiedenis van Casablanca benadert vanuit vijf interpretatie-assen. Deze analyse berust op vijf eigenschappen die inherent zijn aan wat Casablanca of wat het inwoner-van-deze-stad-zijn als habitus betekent.<sup>1</sup>

Een eerste eigenschap is ‘geografisch’ en is verbonden met het grondgebied van Casablanca dat niet

Je suis casablançaise...

J'étais casablançaise sans le savoir. Comme on respire, sans se poser de questions, je respirais ma ville sans lui opposer aucun questionnement. Quand le festival Moussem Cities décide de mettre Casablanca au centre de sa programmation Bruxelloise et me confie cette exposition sur ma ville, j'ai dû alors me poser pour la première fois ces questions : Que veut dire être Casablançais ? Et par extension, comment parler de cette ville nébuleuse autrement que par impressions ? Comment aussi amener avec moi un peu de cet état d'esprit (Zeitgeist) jusqu'à Bruxelles ?

Quand des questions aussi essentielles touchant à notre identité nous sont posées, une méthode de réflexion s'impose. Il fallait pouvoir redécouvrir (voire découvrir Casa), s'en étonner à nouveau. Pour s'en émerveiller ou s'en enquêter... Mais la redécouvrir dans un premier temps. En arpantant ses territoires et en relisant ses archives. En rencontrant ses habitants et en dialoguant avec ses passionnés. Pour que le parcours que je vous propose ait un sens, pour recréer à Bruxelles, non une reproduction de la ville (qui serait vouée à l'échec), mais un peu de son état d'esprit, ce que je vous propose ici est de me suivre dans le cheminement qui m'a révélé Casablanca.

**Regarder...** Revoir Casablanca comme si c'était la première fois. Mais revoir Casa pour en déceler ce qui se dérobe sous l'apparence bruyante du chaos. Le regard, préalable à la lecture, puis à l'analyse, mon regard est évidemment subjectif. Le cadre, le hors champs qui me seront propres n'excluent pas pour autant la possibilité d'une collecte de données objectives. En arpantant la ville, ses périphéries, ses centres, ce que j'ai vu autant que ce que je n'ai pas vu m'a inspiré une lecture possible de Casablanca.

**Recenser...** Regarder ne suffit pas toujours... L'indicible, le transformé, le disparu échappent à ce seul sens. J'ai alors collecté les informations disponibles sur la ville pour en constituer une brève histoire. J'ai aussi rencontré ses habitants et ses artistes : ceux qui se réclament de cette ville ou encore ceux et celles dont c'est le sujet d'étude... Ils m'ont à leur tour accompagné dans ma redécouverte de la ville.

**Analyser...** Cette méthode d'observation empirique m'a permis une synthèse théorique qui déploie l'histoire de casa autour de 5 axes de lecture. Cette analyse repose sur cinq propriétés inhérentes à ce que Casablanca, ou être casablançais représente en tant qu'habitus.<sup>1</sup>

Une première propriété « géographique » liée au territoire même de Casablanca qui refuse les lectures centralisées et y oppose une inversion totale et permanente des polarités centre/périphérie alimentée par la

kan worden benaderd met noties van centraliteit en daar een totale en permanente omkering van de polariteiten centrum/periferie tegenoverstelt, gevoed door **transhumance** als betekenisvol *sociaal feit*.

Casablanca is polycentrisch. Op het tempo van socio-economische ontwikkelingen is zijn oppervlakte in de loop van de tijd uitgebreid en is zijn bevolking gemigreerd binnen de stedelijke ruimte. Om zich daaraan aan te passen, ontwikkelde het zijn eigen model van autoregulatie dat totaal verschilt van de klassieke indeling van de grote Europese metropolen die nochtans model stonden voor het oorspronkelijke stadsplan van Casablanca.

De tweede eigenschap is eerder ‘sociaal’ en betreft de grote **veranderlijkheid** van de stad. Casablanca wordt gekenmerkt door het vermogen tot evolutieve synthese van de andere Marokkaanse gebieden die ze absorbeert (onder meer via mechanismen als de plattelandsvlucht...), en verteert om syncretismen te creëren die onder meer zijn terug te vinden in de (sociale, religieuze, politieke enz.) mixiteit van de stad.

Het zelfbeeld van de Marokkanen die vastzitten aan hun grondgebied en overtuigingen, werd lange tijd louter door en in relatie tot hun groep of stam gevormd. In Casablanca hebben we voor het eerst te maken met het fenomeen van mixiteit. Deze mixiteit is vooral terug te vinden in proletarische zones als Le Maârif, Les Roches noires of Les Carrières centrales. De aanvankelijke zonering die elders in de stad is terug te vinden en die het perverse effect heeft dat ze een feitelijke apartheid creëert, werkt niet in deze wijken en bij deze bevolkingsgroepen. Het is deze lotsgemeenschap die de identiteit van Casablanca zal vormgeven. Een nieuwe Marokkaan is geboren.

De derde eigenschap inherent aan Casablanca heeft een ‘politiek-cultureel’ karakter. Ze is terug te vinden in zijn geschiedenis van verzet die nog wordt voortgezet via zijn **populaire tegencultuur** (Populärkultur vs Hochkultur) met name door Nayda, waarvan L’Boulevard het symbool is.

Na de onafhankelijkheid ontwikkelde Casablanca een cultuur die radicaal breekt met een Marokko dat verstarde in zijn tradities, zeden en gewoonten en in een keurslijf wordt gedwongen door een officieel discours over wat de Marokkaanse cultuur zou moeten zijn. De artistieke scène die sindsdien in deze stad tot ontwikkeling is gekomen, is ‘het volkse erfgoed als levend lichaam, een permanente kracht voor vernieuwing van de cultuur’. Kunstenaars maken profaan wat tot dan toe als sacraal werd beschouwd. Ze eignen zich het recht toe om het in te palmen, het opnieuw te interpreteren en nemen al hun vrijheid tegenover deze erfenis.

Het herinneringsaspect, of veeleer de afwezigheid

**transhumance** comme fait social<sup>2</sup> signifiant.

Polycentrique au fil du temps, Casablanca a vu sa superficie s'étendre et sa population migrer dans l'espace urbain au gré des ascensions socio-économiques. Pour s'adapter, elle invente son modèle propre d'autorégulation en bousculant la distribution classique propre aux grandes métropoles Européennes qui ont pourtant inspiré le schéma urbain initial casablancais.

La deuxième propriété est davantage « sociale », elle concerne la haute **mutabilité** de la ville. Casablanca se caractérise par une capacité de synthèse évolutive des autres territoires marocains qu'elle absorbe (notamment via des mécanismes comme l'exode rural...), et digère pour créer des syncrétismes qui se lisent notamment dans la grande mixité de la ville (mixité tant sociale que religieuse, ou politique, etc.)

Jusque-là enclavés dans leurs terroirs et croyances, les marocains ne s'appréhendent et ne se conçoivent que par et vis-à-vis de leurs tribus ou groupes. C'est à Casablanca que pour la première fois l'on assiste à un phénomène de mixité. Cette mixité on la retrouve principalement dans les zones prolétaires telles que le Maârif, les Roches noires ou les Carrières centrales. Le zoning initial que l'on retrouve ailleurs dans la ville et qui a eu pour effet pervers de créer un apartheid de fait n'opère pas concernant ces quartiers et ces populations. C'est cette communauté de destin qui forgera l'identité casablancaise. Un marocain nouveau est né.

La Troisième propriété inhérente à Casablanca est « politico-culturelle ». Elle se lit à travers son histoire de résistance qui se perpétue encore à travers sa **contre-culture populaire** (Populärkultur vs Hochkultur) par la Nayda notamment, dont L’Boulevard est tout un symbole.

Au lendemain de l'indépendance, Casablanca se forge une culture en rupture radicale dans un Maroc figé dans ses traditions, us et coutumes et corseté par un discours officiel sur ce que devrait être la culture marocaine. La scène artistique qui émerge dans cette ville considère désormais, comme l'écrit à juste titre Omar Berrada, écrivain et commissaire d'exposition, « le patrimoine populaire comme un corps vivant, un agent permanent de renouvellement de la culture ». Les artistes rendent profane ce qui est considéré jusqu'alors sacré. Ils s'arrogeront le droit de se l'approprier, le réinterpréter et prennent toutes leurs libertés vis-à-vis de ce legs.

L'aspect mémoriel, ou plutôt son absence fonde le 4e axe de lecture, plutôt « historique » cette fois-ci, de la ville de Casablanca. J'ai choisi de parler à son sujet d'une **mémoire amnésique** dont cette exposition est une tentative, un pas supplémentaire pour corriger, réparer<sup>3</sup> ce qui finalement serait peut-être plutôt une

daarvan, vormt de vierde, in dit geval meer ‘historische’ interpretatie-as van Casablanca. Ik heb dit een **amnestisch geheugen** genoemd, en deze tentoonstelling is een poging, een bijkomende stap om dat wat wellicht eerder veerkracht is, te corrigeren, te herstellen.<sup>3</sup>

Er is inderdaad geen enkele herdenkingsplaat, inscriptie of stèle te vinden die de bezoeker informeert over de stad en haar geschiedenis. Casablanca cultiveert de verplichting tot vergeten. De prijs daarvan is amnesie. Hier rust de geschiedenis van deze stad: een graf zonder grafschrift.

Een van de eigenschappen die aan de basis liggen van een reële ‘stadfilosofie’, is het opvallende **hedonisme**. Dit ‘hedonisme’ is typisch voor koloniale steden die een propagandistische redenering ontwikkelden waarin exotisme en koloniale idealen (vooral met betrekking tot de bevolking) vermengd is. De inwoners van Casablanca hebben dit hedonisme overgenomen en, beter nog, ze hebben het zich toegeëigend en er een essentieel onderdeel van de habitus van Casablanca van gemaakt.

Hard werken om volop van het leven te profiteren is typisch voor Casablanca. De stad met de hoogste toren van Afrika, het grootste zwembad ter wereld, de grootste cinema van Afrika (de Vox) wordt gekenmerkt door een zekere grootheidswaanzin die wil concurreren met andere metropolen. En de spektakelmaatschappij<sup>4</sup> wordt een typisch kenmerk van Casablanca: er worden Corrida’s georganiseerd en de grootste artiesten van de tijd treden op in cabarets, Arena’s en de stads-schouwburg, in 1957 wordt een grand prix Formule 1 georganiseerd en een bruisend nachtleven kenmerkt het centrum van de stad.

**In kaart brengen...** Aicha El Beloui, architect en graficus van vorming, heeft me begeleid in een topografische en toponymische lezing van de stad. De *Map of the Legend* bij het begin van de tentoonstelling, laat u toe om meteen een inzicht te krijgen in de uitgestrektheid van Casablanca en er de verschillende historische referentiepunten te vinden die toelaten om de stad te duiden. Hieruit blijkt ook de strategische ligging aan de oceaan van deze grote havenstad met de typische kenmerken daarvan: mixiteit, creolisering, handel... De historische kaarten die te zien zijn in het hoofdstuk archieven tonen dan weer de spectaculaire groei van de stad in een eeuw tijd.

**Luisteren, voelen, aanraken...** Casablanca behield ook de sensualiteit van de grote Afrikaanse metropolen. Het is een vleesgeworden, lijfelijke stad in voor- en tegenspoed. Omwille van het oorverdovende geluid van de claxons dat zich vermengt met de poëtische improvisaties van de voddenrapers. Omwille van de jodiumgeur van zijn havendam en de stank van zijn

résilience.

En effet, nulle plaque commémorative, nulle inscription, nulle stèle ne viennent renseigner le visiteur au sujet de la ville et de son histoire. Casablanca cultive l’obligation d’oubli. Le prix de sa résilience est l’amnésie. Ci-gît l’histoire de cette ville : une tombe sans épitaphe.

Enfin, parmi les propriétés de la ville, son **hédonisme** crient fonde une réelle « philosophie » de la ville. Cet « hédonisme » propre aux villes coloniales qui développaient un argumentaire propagandiste mêlant exotisme et idéaux colonialistes (notamment pour des visées de peuplement), est resté aux casablancais, mieux ils se le sont appropriés pour en faire une constituante essentielle de l’habitus casablancais.

Ce qui caractérise Casablanca, c’est de travailler dur pour profiter pleinement de la vie. Un certain gigantisme qui vise à concurrencer la métropole caractérise la ville avec la plus grande tour d’Afrique, la plus grande piscine du monde, le plus grand cinéma d’Afrique (le Vox)... Et la société du spectacle<sup>4</sup> devient une caractéristique des casablancais : des spectacles de Corrida et les plus grands artistes de l’époque se produisent dans les cabarets, les Arènes et le théâtre municipal, un grand prix de Formule 1 organisé à Casablanca en 1957 et une night life trépidante caractérise le centre-ville.

**Cartographier...** Aicha El Beloui, architecte et graphiste de formation m'a accompagnée dans une lecture topographique et toponymique des lieux. L'œuvre qui vous accueille *Map of the Legend* vous permet d'embrasser immédiatement l'étendue de Casablanca et d'y retrouver les différents repères historiques qui permettent de la raconter. Elle y montre aussi l'importance stratégique de l'Océan pour cette grande ville portuaire qui en porte alors les attributs communs : mixité, créolisation, commerce... Les cartes historiques présentées dans la section archives quant à elles permettent de voir la croissance spectaculaire de la ville en un siècle.

**Ecouter, sentir, toucher...** Casablanca a aussi gardé la sensualité des grandes métropoles africaines. C'est une ville incarnée, charnelle pour le meilleur et le pire. Pour le bruit de ses klaxons assourdissants qui se mêlent aux improvisations poétiques des chifonniers. Pour l'odeur d'iode de sa jetée comme pour la pestilence de ses poubelles crevées qui jonchent le sol. Pour tout ce que l'on peut toucher des doigts en arpantant ses marchés, comme pour la lutte des femmes contre les agressions publiques quotidiennes... Ce travail d'écoute puis de réinterprétation, c'est Anna Raimondo, casablancaise de cœur, qui vous le restitue à travers l'œuvre *Casablanca Tells* qui vous accueille dans le brouhaha quotidien de la ville, en immersion

kapotte vuilnisbakken waarmee de grond is bezaaid. Omwille van alles dat je met je vingers kan aanraken terwijl je zijn trappen beklimt en van de strijd van de vrouwen tegen de dagelijkse publieke agressies... Het is Anna Raimondo, die Casablanca in haar hart heeft gesloten, die u bij het binnengaan met haar werk *Casablanca Tells* onderdompelt in het dagelijkse ruimte van de stad en haar zo voor u tastbaar maakt.

**Fotograferen, filmen...** Wat zich op het eerste gezicht verborgen houdt, moet je langzaam leren kennen. Dat is wat Zineb Andress Arraki met haar werk doet. Onder de generische titel *Mobilogy, Questioning the usual*, verzamelt ze al jaren fragmenten van Casablanca. In haar reeks CAZAA, een homoniem acroniem van de stad, dat de bijzondere blik van de kunstenaar/bewoonster met de stad vermengt door toevoeging van haar initialen, wijst ze met haar deskundige blik van architecte op de sombere horizon van de stad door haar actuele onvermogen ‘om nieuwe mogelijkheden te fabriceren’.

In zijn reeks *Casablanca Not the Movie* geeft Yassine Alaoui Ismaili, alias Yorias, een uiterst dynamisch en reëel beeld van de stad dat zo uit het leven is gegrepen. Hij geeft geen geconstrueerd, gefictionaliseerd, gemystificeerd beeld, maar toont realistische ontmoetingen met de stad en zijn bewoners.

Ook het bewegende beeld levert een bijdrage aan dit essentiële, nog samen te stellen repertorium. In zijn film *CasaOneDay* laat Hicham Lasri de stad ontdekken door een kind en een spiegel. Dit instrument dat bekend staat om zijn niets verbloemende reflectievermogen, onthult hier een onverwachte stedelijke poëzie. Hij treedt hiermee in het voetspoor van Marcel Duchamp, voor wie de spiegel een medium is dat toegang geeft tot de vierde dimensie. Destijds zei hij over *Le Grand Verre*, ‘ik dacht gewoonweg aan het idee van een projectie, van een onzichtbare vierde dimensie, want je kunt ze niet zien met je ogen...’<sup>5</sup>

**Verzamelen, zich herinneren...** Deze werken, deze tentoonstelling mogen niet naïef zijn. Als persoonlijke en individuele en vervolgens collectieve inspanning, werken ze mee aan het herstel, de correctie van het amnestisch geheugen waaraan deze constant bewegende stad lijdt. Uit liefde en verantwoordelijkheidszin, was Mohamed Tangi zich er al heel vroeg van bewust hoe belangrijk het is om sporen te bewaren van dit Casablanca, waar het kortstondige heel snel het duurzame verdringt en omgekeerd. Ik kon uit zijn overvloedige collectie putten om hier enkele *mythes* van Casablanca te onthullen die samen bijdragen aan de vorming van de *mythologie* van Casablanca.<sup>6</sup>

Ook Fatima Mazmouz verzamelt in haar werk gegevens, diverse documenten die een organisch, persoonlijk archief vormen, dat bijdraagt aan de vorming

lors de votre entrée dans l'espace d'exposition.

**Photographier, filmer...** Ce qui se dérobe au premier regard, il faut apprendre à l'apprivoiser. C'est là tout le sens du travail de Zineb Andress Arraki qui collecte depuis des années sous le titre générique de *Mobilogy, Questioning the usual*, des fragments de Casablanca. Dans sa série CAZAA, acronyme homonymique de la ville qui y mêle le regard particulier de l'artiste/habitante de la ville par l'adjonction de ses initiales, son regard expert sur l'architecture lui permet de témoigner d'un horizon bouché où elle constate l'inaptitude actuelle de la ville « à fabriquer de nouveaux possibles ».

Yassine Alaoui Ismaili, alias Yorias, restitue dans sa série *Casablanca Not the Movie*, un rendu extrêmement vivant, une image de rue vive, réelle où transpire le vécu. Ce n'est plus l'image ressentie, fictionnalisée, mythifiée qui est capturée mais des rencontres avec la ville et ses habitants au plus proche de la réalité.

L'image en mouvement participe aussi à ce répertoire essentiel à constituer. Dans son film, *CasaOneDay*, Hicham Lasri confie la découverte de la ville à un enfant et un miroir. Cet outil, réputé pour l'intransigeance de sa réflexivité révèle ici une poésie urbaine inattendue. En cela, il se place dans la filiation d'un Marcel Duchamp pour qui le miroir devient un médium révélateur d'une quatrième dimension. Comme il l'évoque à propos de l'œuvre *Le Grand Verre*, « simplement j'ai pensé à l'idée d'une projection, d'une quatrième dimension invisible puisqu'on ne peut pas la voir avec ses yeux... »<sup>5</sup>

**Collectionner, se souvenir...** Ces œuvres, cette exposition ne doivent pas être innocents. Ils participent à la réparation, la correction comme effort personnel et individuel, puis collectif à la mémoire amnésique dont souffre cette ville en perpétuel mouvement. Mohamed Tangi, par amour et par responsabilité a eu préocurement conscience de l'importance vitale de garder des traces de ce Casablanca où l'éphémère remplace très vite le pérenne et réciproquement. La générosité de sa collection me permet ici de dévoiler quelques *mythes* casablancais qui ensemble concourent à fonder cette *mythologie* casablancaise<sup>6</sup>.

Fatima Mazmouz, poursuit dans son travail cette collecte de données, divers documents permettant de réaliser une forme d'archive organique, personnelle, qui concourt à la constitution de cette mémoire collective possible qui manque tant à la ville. Prenant comme point de départ sa propre histoire familiale et tissant à partir de ses mythologies propres, elle arpente Casablanca, ville des origines paternelles, dans un parcours affectif mais aussi historique. Elle y découvre que le nationalisme a eu sa main armée à Casa. « Soudain, tous ces noms de rues, d'avenues et de boulevards

van een mogelijk collectief geheugen dat de stad zo sterk ontbeert. Vertrekend van haar eigen familiegeschiedenis en voortbordurend op haar eigen mythologieën, doorkruist ze Casablanca, de stad van haar voorouders, in een affectief maar ook historisch parcours. Ze ontdekt dat het nationalisme een gewapende rol heeft gespeeld in de stad. ‘Plots hadden al deze namen van straten en lanen een gezicht, een lichaam, een geschiedenis, die van een Marokko van het verzet, vastberaden om zich te bevrijden, te emanciperen.’ Dit laat haar toe om haar eigen geschiedenis te verbinden met die van de stad via het prisma van de verhalen van het verzet in Casablanca. In *Liaisons dangereuses-Résistants marocains* vermengt ze dit ruimere historische corpus met haar persoonlijke grammatica, die is opgebouwd rond een verzonden figuur van een supermoederfiguur, die hier de omvang krijgt van een supermoederland: de Natie of Oumma in het Arabisch.

**Casablanca construeren, reconstrueren...** Met al deze werken kan ik voor u in Brussel iets van dat subjectieve Casablanca reconstrueren, dat Casablanca dat dagdagelijks wordt geconstrueerd door kunstenaars. De werken *Socica* (Hay Mohammadi), *Carrières centrales* (Hay Mohammadi), *Assiniya en Feu en Océan* van Mostafa Maftah, een scherp observator die verliefd is op de stad, maken een synthese op lange termijn van de verschillende eigenschappen van de stad — geografie/transhumance, sociaal/veranderlijkheid, politiek-cultureel/tegencultuur, geschiedenis/amnestisch geheugen en filosofie/hedonisme. Maftah belichaamt perfect die habitus van Casablanca.

Zoals u samen met mij en de kunstenaars zult kunnen zien, is Casablanca een wereldstad die aan elke poging tot holistische analyse ontsnapt.<sup>7</sup> Casablanca zit vervat in elk van zijn componenten. Het wordt gekenmerkt door individuatie en bijzonderheid. Elk individu, elke kunstenaar vertegenwoordigt in zijn eentje Casablanca.

avaient un visage, un corps, une histoire, celle d'un Maroc de la résistance décidé à se libérer, à s'éman-ciper.» Cette résistance à l'oubli lui permet de lier son histoire à celle de la ville justement par le prisme des histoires de résistance de la ville. Dans *Liaisons dangereuses-Résistants marocains*, elle mêle ainsi ce corpus historique plus vaste à sa grammaire personnelle constituée autour d'une super-figure maternelle autofictionnelle qui, ici, prend l'ampleur d'une super mère-patrie : La Oumma ou Nation en arabe.

**Créer, recréer Casablanca...** Toutes ces œuvres me permettent de recréer pour vous, à Bruxelles un peu de ce Casablanca subjectif, de ce Casablanca créé au quotidien par les artistes. Les œuvres, *Socica* (Hay Mohammadi), *Carrières centrales* (Hay Mohammadi), *Assiniya et Feu en Océan*, de Mostafa Maftah, grand observateur et amoureux de la ville, opèrent une synthèse au long cours des différentes propriétés de la ville, géographique/transhumance, sociale/mutabilité, politico-culturelle/contre-culture, historique/mémoire amnésique et philosophique/hédonisme. Maftah incarne parfaitement cet habitus casablancais.

On le voit, vous le verrez avec moi et les artistes, Casablanca est une ville-monde qui échappe à toute tentative d'analyse holiste<sup>7</sup>. Casablanca se porte en chacune de ses composantes. C'est l'individuation, la singularité qui la caractérise. Chaque individu, chaque artiste représente Casablanca à lui tout seul.

1. Pierre Bourdieu, *Questions de sociologie*, Éditions de Minuit, 1981.
2. Marcel Mauss, ‘*Essai sur le don*’, *Année sociologique*, 2e reeks, 1923–24.
3. Zie in dit verband de noties van ‘herstel’ ontwikkeld door Kader Attia voor dOCUMENTA 13 in 2012.
4. Guy Debord, *La société du spectacle*, Éditions Buchet/Chastel, 1967.
5. Pierre Cabane en Marcel Duchamp, *Entretiens avec Marcel Duchamp*, Éditions Belfond, coll. ‘Collections Entretiens’, 1967, p. 218.
6. Roland Barthes, *Mythologies*, Éditions du Seuil, 1957.
7. Emile Durkheim, *les Règles de la méthode sociologique*, Éditions Payot, coll. ‘Petite Bibliothèque Payot’, 2009. 1e editie 1894.

1. Pierre Bourdieu, *Questions de sociologie*, Éditions de Minuit, 1981.
2. Marcel Mauss, « *Essai sur le don* », *Année sociologique*, 2nd série, 1923–24.
3. Voir à ce propos les notions de réparation développées par Kader Attia pour la dOCUMENTA 13 en 2012
4. Guy Debord, *La société du spectacle*, Éditions Buchet/Chastel, 1967.
5. Pierre Cabane et Marcel Duchamp, *Entretiens avec Marcel Duchamp*, Éditions Belfond, coll. ‘Collections Entretiens’, 1967, p. 218.
6. Roland Barthes, *Mythologies*, Éditions du Seuil, 1957.
7. Emile Durkheim, *les Règles de la méthode sociologique*, éditions Payot, coll. « Petite Bibliothèque Payot », 2009. 1ère édition 1894.



# De kunstenaars

# Les artistes

# **Yoriyas Yassine Alaoui Ismaili**

Geboren in 1984, woont en werkt in Casablanca.

Yassine Alaoui Ismaili, alias Yoriyas, is autodidactisch fotograaf, danser en choreograaf.

Zijn erg stedelijke, contrastrijke en barokke composities werden al snel een referentie in de straatfotografie. Zijn *Casablanca Not the Movie* (2014–) markeert een etappe in zijn werk. Hij demystificeert het centripetale, fictieve en tijdeloze beeld en wil een doorleefde, centrifugale realiteit tonen die dichtbij de man in de straat staat.

Zijn werk werd in talrijke publicaties opgenomen — *NY Times Lens* (2016), *The Guardian* (2016), *National Geographic Yourshot*, *Daily Dozen* (2015), *FIFA Magazine* (2015) enz.— en hij exposeerde in Duitsland, Engeland, de Verenigde Staten, Frankrijk, India, Italië, Marokko en Tunesië.

Yoriyas was de laureaat van de World Street Photography, Hamburg (2015) en ook die van Les Nuits photographiques d'Essaouira (2016).

Né en 1984, vit et travaille à Casablanca.

Yassine Alaoui Ismaili, alias Yoriyas, est photographe, danseur et chorégraphe autodidacte.

Ses compositions très urbaines, très contrastées, très baroques se singularisent au point de devenir rapidement une référence de la Street photographie. Sa série *Casablanca Not the Movie* (2014–) marque une étape dans son travail. En démystifiant une image centripète, fictionnelle et intemporelle, il interroge sa capacité à montrer une réalité vécue, centrifuge et proche du quidam.

Son travail a fait l'objet de nombreuses publications — *NY Times Lens* (2016), *The Guardian* (2016), *National Geographic Yourshot*, *Daily Dozen* (2015), *FIFA Magazine* (2015) etc. — et expositions en Allemagne, Angleterre, Etats-Unis, France, Inde, Italie, Maroc et Tunisie.

Yoriyas est le récipiendaire du premier prix de la World Street Photography of Hamburg (2015) et des Nuits photographiques d'Essaouira (2016).

# **Zineb Andress Arraki**

Geboren in 1984, woont en werkt in Casablanca.

Zineb Andress Arraki groeide op in Casablanca alvorens zij in Marseille en daarna in Parijs ging studeren. Haar eindwerk *Et si le noir fabriquait l'architecture?* waarin ze haar eigen interpretatieschema definieert, vormde het vertrekpunt van haar globale benadering als architect en kunstenaar.

In 2008 begon ze het project *Mobilogy, questioning the usual* dat ze elke dag verder ontwikkelt. Elke dag post ze op de sociale media — als een doorlopend verhaal — een foto-triptiek opgenomen met haar smartphone. Op die manier wil ze het vertrouwde en banale onderzoeken. Casablanca is al vier jaar haar belangrijkste onderzoeksobject, wat onder meer resulteerde in de expositie *Casablanca CH2O* (2013). Ze zet dagelijks een beeldverslag op haar Instagram/Facebookpagina en inventariseert deze met een hashtag of met #CAZAA. Het zou echter verkeerd zijn te stellen dat deze foto's haar enige expressiemiddel zijn, want ze combineert ook picturalistische beelden met tekst, wat resulteert in een bijzonder poëtisch oeuvre.

Née en 1984, vit et travaille à Casablanca.

Zineb Andress Arraki grandit à Casablanca avant de poursuivre ses études d'architecture à Marseille puis à Paris. Son mémoire de fin d'études, *Et si le noir fabriquait l'architecture ?* est la genèse de son approche globale en tant qu'architecte et artiste, où elle y définit ses propres grilles de lecture.

Depuis 2008, elle mène une expérience quotidienne, *Mobilogy, questioning the usual*. À l'aide de son smartphone et des réseaux sociaux, elle poste chaque jour un triptyque photographique comme une histoire qu'elle raconte. La démarche vise à interroger l'habituel et le banal. Casablanca est le principal sujet de recherche de l'artiste depuis 4 ans, comme le montre sa plus récente exposition, *Casablanca CH2O* (2013). Son compte Instagram / Facebook est rempli d'un journal quotidien d'images, recensées sous la forme d'un hashtag ou mot-dièse : #CAZAA. Mais dire que la photographie est son seul moyen d'expression ne serait pas exact, car son travail invoque aussi du texte et un pictorialisme, en faisant ainsi une œuvre hautement poétique.

## Aïcha El Beloui

*Geboren in 1984, woont en werkt in Casablanca.*

Aïcha El Beloui is illustrator, grafisch ontwerpster en artdirector in Casablanca. Ze is opgeleid tot architecte en begon haar artistieke praktijk als antwoord op een diepe drang om uiting te geven aan haar obsessies over burgerschap, de openbare ruimte, overtuiging, vrijheid en het individu in de Marokkaans context. Een context die ze altijd al heeft willen doorgronden, eerst door middel van haar architectuurstudies en vervolgens door haar directe betrokkenheid bij het architecturale erfgoed en bij de culturele scène van Casablanca. Deze zoektocht evolueerde tot een permanente navigatie tussen representatie, interpretatie en toe-eigening van onzichtbare en onuitgesproken ervaringen door middel van grafiek, fotografie en illustratie.

*Née en 1984, vit et travaille à Casablanca.*

Aïcha El Beloui est Illustratrice, designer graphique et directrice artistique basée à Casablanca. Architecte de formation, elle a commencé sa pratique en tant qu'artiste en réponse à un besoin viscéral d'exprimer ses obsessions relatives à la citoyenneté, à l'espace public, à l'appartenance, à la liberté et à l'individu dans le contexte marocain. Un contexte qu'elle a toujours activement cherché à comprendre, d'abord à travers ses études d'architecture et ensuite grâce à son implication directe dans le patrimoine architectural et la scène culturelle casablançaise. Cette quête se transforme en une navigation permanente entre la représentation, l'interprétation et l'appropriation du vécu invisible et non-dit, par le biais du graphisme, de la photographie et de l'illustration.

## Mostafa Maftah

*Geboren in 1957, woont en werkt in Casablanca.*

Mostafa Maftah studeerde eerst aan de École municipale des beaux-arts de Casablanca (1977–1980) en ging vervolgens naar de École Supérieure d'Art et d'Architecture van Marseille (1980–83). Dan ging hij in Italië wonen waar hij werd beïnvloed door het werk van Alberto Burri, Antoni Tàpies en Lucio Fontana, die aansluiten bij de informele kunst en gebruik maken van talrijke, niet academische materialen. Zijn schilderijen, sculpturen, tekeningen, installaties en performances getuigen van een sterke voorliefde voor de kinderlijke perceptie. Een voorwendsel om in de openbare ruimte, op muren die de drager zijn van door passanten nagelaten sporen, op zoek te gaan naar het individuele en collectieve geheugen.

*Né en 1957, vit et travaille à Casablanca.*

Mostafa Maftah commence par étudier à l'École municipale des beaux-arts de Casablanca (1977–1980), avant de rejoindre l'École Supérieure d'Art et d'Architecture de Marseille (1980–83). Il s'installe ensuite en Italie, où l'influencent les travaux d'Alberto Burri, Antoni Tàpies et Lucio Fontana, qui se réclament de l'art informel et se distinguent par leur utilisation de matériaux pluriels, non académiques. Ses peintures, sculptures, dessins, installations et performances montrent une forte inclinaison pour les perceptions enfantines, prétexte à une quête de mémoire individuelle et collective dans l'espace public de la rue, sur des murs investis comme supports de traces laissées par les passants.

## Fatima Mazmouz

Geboren in 1974, woont en werkt in Casablanca en Narbonne.

Het hele oeuvre van Fatima Mazmouz valt onder de algemene titel *Les ventres du silence, pouvoirs et contre pouvoirs*. Vertrekend van de deconstructie van politieke, sociale en culturele organisatiesystemen van onze samenlevingen, creëren *Les ventres du silence* bruggen tussen de intieme en politieke territoria. Ze focust onder meer op discriminatie, feminisme, post-kolonialisme, herinnering en (het herschrijven van) de geschiedenis en exploreert de krachtverhoudingen die deze teweegbrengen.

Fatima Mazmouz exposeerde in Amsterdam, Antwerpen, Cairo, Casablanca, Madrid, Marrakech, Parijs en Rome, en nam er deel aan grote culturele manifestaties - in Les grandes Halles de la Villette (2017), op de Biënnale van Dakar (2016), in het Institut du Monde Arabe (2015), Paris-Photo in de Carrousel du Louvre (2009), op het Festival Internationale de la Photographie in Arles (2006) en aan de 6ème Rencontres Africaines de la photographie de Bamako (2005).

Née en 1974, vit et travaille entre Casablanca et Narbonne.

*Les ventres du silence, pouvoirs et contre pouvoirs*, est le titre générique qui regroupe l'ensemble des travaux de Fatima Mazmouz.

Motivés par la déconstruction des systèmes d'organisations politiques, sociaux et culturels qui arborent nos sociétés, *Les ventres du silence* créent des passerelles entre les territoires de l'intime et ceux du politique : La Discrimination, le Féminisme, le Post-Colonial, la Mémoire et (la réécriture de) l'Histoire sont entre autres des champs d'investigation qui intéressent l'artiste y explorant les rapports de force qu'ils induisent.

Fatima Mazmouz a exposé à Amsterdam, Anvers, le Caire, Casablanca, Madrid, Marrakech, Paris et Rome, en participant notamment à des grandes manifestations culturelles- aux grandes Halles de la Villette (2017), à la Biennale de Dakar (2016), à l'Institut du Monde Arabe (2015), à Paris-Photo au Carrousel du Louvre (2009), au Festival Internationales de la Photographie à Arles (2006) et aux 6ème Rencontres Africaines de la photographie de Bamako (2005).

## Hicham Lasri

Geboren in 1977, woont en werkt in Casablanca.

Hicham Lasri is auteur, tekenaar en cineast. Hij schreef drie toneelstukken — (K)Rêve! (2006), ZemZem (2008) en *Les Invisibles* (2017) — twee romans — *Stati* (2010) en *Sainte Rita* (2015) — publiceerde twee grafische romans — *Vaudou* (2015) en *Fawda* (2017) — en maakte vijf langspeelfilms — *The End* (2012), *C'est eux les chiens* (2013), *The Sea Is Behind* (2014), *Starve Your Dog* (2015) en *Headbang Lullaby* (2017). Hij draait regelmatig kortfilms en middellange films en zet die op YouTube, onder meer *CasaOneDay* (2017).

In 2014 en 2017 werden langspeelfilms van hem geselecteerd voor de Berlinale en in 2012 en 2013 voor ACID Cannes.

Né en 1977, vit et travaille à Casablanca.

Hicham Lasri est auteur, dessinateur et cinéaste, avec 3 pièces de théâtre — (K)Rêve ! (2006), ZemZem (2008) et *Les Invisibles* (2017) — 2 romans — *Stati* (2010) et *Sainte Rita* (2015) — 2 romans graphiques — *Vaudou* (2015) et *Fawda* (2017) — et 5 longs métrages — *The End* (2012), *C'est eux les chiens* (2013), *The Sea Is Behind* (2014), *Starve Your Dog* (2015) et *Headbang Lullaby* (2017). Il réalise régulièrement des courts et moyens métrages sur YouTube, parmi lesquels *CasaOneDay* (2017).

Ces longs métrages ont été sélectionnés pour la Berlinale en 2014 et 2017, et pour Acid Cannes en 2012 et 2013.

# Anna Raimondo

Geboren in 1981, woont en werkt vanuit Brussel.

Anna Raimondo behaalde in 2012 een Master in Sound Arts aan het London College of Communication (University of the Arts of London, UK). Ze nam deel aan internationale tentoonstellingen en festivals, waaronder ‘Nuove frontiere del benessere dell’ecosistema vaginale’ in Rome (IT); ‘Nous serions sérieuses de la manière la plus heureuse’ op Cube – Independent Art Room in Rabat (MA); ‘Come un mare fuor d’acqua’ in het kader van de BJCEM (Biennale des Jeunes Créateurs d’Europe et de la Méditerranée) in Tirana (AL); ‘Mi porti al mare?’ in Brussel (BE); de expositie ‘Verso Sud’ in Casablanca (MA); ‘Fluid Journey’ in Rome (IT); ‘Everyone has a sense of rhythm’ in Londen (UK); ‘You must change your life’ in Leuven (BE); ‘Beyond Voice. Me, you and everyone who is listening’ in Brussel (Be); de 5ème Biennale de Marrakech (Ma); Espace (Im) Media in het Sporobole Art Center, Sherbrooke (Ca). Haar radiofonische werken werden in verschillende landen en talen uitgezonden. Anna Raimondo was tevens curator van geluids- en radiofonische kunstprojecten op verschillende lokaties en manifestaties. Samen met Younes Baba-Ali richtte ze Saout radio op, een platform voor geluids- en radiofonische kunst. Ze ontving in 2016 de Palma Ars Acustica voor haar radiofonische creatie *Me, my english and all the languages of my life* en in 2014 de prijs voor geluidskunst PIARS voor het geluidslandschap *La vie en Bleu*.

Né en 1981, vit et travaille à partir de Bruxelles.

Anna Raimondo obtient en 2012 le Master en Arts sonore au London College of Communication (University of the Arts of London, UK). Elle a participé à des expositions et festivals internationaux, dont ‘Nuove frontiere del benessere dell’ecosistema vaginale’ à Rome (IT); ‘Nous serions sérieuses de la manière la plus heureuse’ au Cube – Independent Art Room à Rabat (MA); ‘Come un mare fuor d’acqua’ dans le cadre de la BJCEM (Biennale des Jeunes Créateurs d’Europe et de la Méditerranée) à Tirana (AL); ‘Mi porti al mare?’ à Bruxelles (BE); l’exposition ‘Verso Sud’ à Casablanca (MA); ‘Fluid Journey’ à Rome (IT); ‘Everyone has a sense of rhythm’ curatée à Londres (UK); ‘You must change your life’ à Leuven (BE); ‘Beyond Voice. Me, you and everyone who is listening’ à Bruxelles (Be); la 5ème Biennale de Marrakech (Ma); Espace (Im) Media à Sporobole Art Center (Sherbrooke, Ca). Ses travaux radiophoniques ont été diffusés dans différents pays et en plusieurs langues. Anna Raimondo a également commissarié des projets d’art sonore et radiophonique dans différents espaces et manifestations. Avec Younes Baba-Ali, elle a mis en place la plateforme d’art sonore et radiophonique : Saout radio. Elle a reçu le prix Palma Ars Acustica pour la création radiophonique *Me, my english and all the languages of my life* en 2016 et le prix d’art sonore PIARS pour le paysage sonore *La vie en Bleu* en 2014.

# Mohamed Tangi

*Mytholoog van Casablanca.*

Mohamed Tangi is ‘bidaoui’ (van *Dar el Beida*, de Arabische naam voor Casablanca) wat wil zeggen dat hij en zijn familie al meerdere generaties in Casablanca wonen. Zijn stad is alles voor hem. Zijn passie begon dertig jaar geleden, toen hij zijn huis omvormde tot een schatkamer van de stad waarin hij boeken, affiches, films, liedjes, ansichtkaarten, foto’s, fotonegatieven, kaarten en objecten archiveert. Zijn collectie telt zo’n 3000 uiteenlopende objecten. Mohamed Tangi is de herinnering van de stad waar verder niets is dat de bezoeker over haar informeert. Door te verzamelen neemt hij dus een verantwoordelijkheid op tegenover de geschiedenis.

Indien niet anders vermeld, is de selectie archieven en objecten afkomstig uit de persoonlijke collectie van Mohamed Tangi. Ze bestaat uit onuitgegeven afdrukken van fotonegatieven, originele ansichtkaarten van Marcelin Flandrin en van de film *6/12* van Ahmed Bouanani. Dit wordt aangevuld met emblematische objecten als de gouden plaat van de groep Nass El Ghiwane van 1973, een exemplaar van de krant ‘La Vigie marocaine’ van 30 maart 1951, het officiële programma van het Circuit d’Anfa, originele affiches van de stads-schouwburg en van intussen verdwenen cinema’s, of de miniatuurversie van een betonnen tetrapod die in 1952 in Casablanca voor het eerste werd gebruikt als zeewering.

*Mythologiste casablancais.*

Mohamed Tangi est « bidaoui » (de *Dar el Beida*, nom arabe de Casablanca) pour dire qu'il est natif de Casablanca depuis plusieurs générations. Sa ville est tout pour lui. Sa passion a commencé il y a trente ans, transformant sa maison en un trésor pour la ville, où sont classés et archivés livres, affiches, films, chansons, cartes postales, photographies, photos négatives, cartes et objets. Sa collection compte près de 3000 objets divers. Mohamed Tangi est la mémoire de la ville quand rien dans la cité ne vient renseigner le visiteur. L’acte de collectionner devient dès lors une responsabilité face à l’histoire.

La sélection d’archives et d’objets provient, sauf mention particulière, de la collection personnelle de Mohamed Tangi. Elle se compose de retirages photographiques inédits à partir du négatif d’origine, de cartes postales originales de Marcelin Flandrin et du film *6/12* de Ahmed Bouanani. A cela s’ajoutent des objets emblématiques comme le disque d’or du groupe Nass El Ghiwane de 1973, un exemplaire du quotidien « *La Vigie marocaine* » en date du 30 mars 1951, le programme officiel du Circuit d’Anfa, les affiches originales du théâtre municipal ou de cinémas désormais disparus, ou encore la version miniature du tétrapode maritime utilisé pour la première fois à Casablanca en 1952.

# Salma Lahlou

*Curator van de tentoonstelling.*

Salma Lahlou volgde een opleiding tot curator en studeerde privaat recht, waarmee ze over solide competenties beschikt op het vlak van beheer van culturele projecten. Als voormalig vice-voorzitster van de Fondation nationale des musées du Maroc, besluit ze in januari om Thinkart op te richten, dat actief is op het vlak van visuele kunsten en curatorpraktijk. Ze was commissaris van talrijke tentoonstellingen, waaronder het recente *Loading ... Casa* op het Dubai Design Week in november 2017; *In the Carpet/ Über den Teppich* in Stuttgart van oktober tot december 2016 en in Berlijn van januari tot maart 2017; *L'école des Beaux-Arts de Casablanca: Belkahia, Chabâa, Melehi et la frabrique de l'art et de l'histoire* op de 6e editie van de Biennale de Marrakech van februari tot mei 2016.

*Commissaire d'exposition.*

De double formation — études curatoriales et droit privé — Salma Lahlou bénéficie de solides compétences en matière de gestion de projets culturels. Ancienne présidente déléguée de la Fondation nationale des musées du Maroc, elle décide en janvier 2015, de créer Thinkart dans les domaines des arts visuels et des pratiques curatoriales. Elle a commisarié de nombreuses expositions, les plus récentes étant *Loading ... Casa* pendant la Dubai Design Week en novembre 2017; *In the Carpet/ Über den Teppich* à Stuttgart d'octobre à décembre 2016 et Berlin de janvier à mars 2017; et *L'école des Beaux-Arts de Casablanca : Belkahia, Chabâa, Melehi et la frabrique de l'art et de l'histoire* pendant la 6ème édition de la biennale de Marrakech de février à mai 2016.





# MOUSSEM CITIES

CASABLANCA  
FESTIVAL 01-28.02.18

BOZAR • KAAITHEATER • VK CONCERTS • LE SPACE • DE MARKTEN



MOUSSEM  
NOMADIC  
ARTS CENTRE

BO  
ZAR

KAAI  
THEATER

VK  
CONCERTS

DE MARKTEN

LE SPACE

Vlaanderen  
verbeelding werkt

brussel

BXL  
LA VILLE DE BRUXELLES

الطباطبى  
الطباطبى

الطباطبى  
الطباطبى

Attijariwafa bank

MAP

KUNSTENPUNT

AraBel

LUVINE

Le Roi Hassan II Cultural Institute

LM.D.T.I

ALK  
ANT  
ARA

cineart

الطباطبى  
الطباطبى